

Wagner: *Die Walküre*

華格納 女武神

作曲／華格納
劇本／華格納

尼伯龍根的指環—第一日
Der Ring des Nibelungen





歌劇經典 62

尼伯龍根的指環-第一日

Der Ring des Nibelungen

華格納：女武神
Wagner: Die Walküre

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 62

尼伯龍根的指環－第一日

華格納：女武神

新臺幣150元

作 曲 / 華 格 納
劇 本 / 華 格 納
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 劉 淑 玲
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第 0757 號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 10642 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 錦全彩色製版有限公司
印 刷 / 鴻陞彩色印刷股份有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 978-957-561-273-3

初版一刷：2007 年 5 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有 · 翻印必究

Printed in Taiwan

目 錄

009 從北歐神話看尼伯龍根的指環 ——完全剖析《指環》劇情及人物

021 人物表

023 分場說明

—— 劇本對譯 ——

028 第一幕

齊格蒙德負傷躲進洪丁的家宅，未料竟闖入仇家。洪丁宣布次日將與之決鬥，其妻齊格琳德卻深夜來會。這對孿生兄妹相認後互訴情衷，齊格蒙德也得到了寶劍，兩人隨即相偕出逃。

064 第二幕

因妻子弗麗卡之故，沃坦派女武神布倫希爾德帶回必須戰死的齊格蒙德。布倫希爾德目睹兩人忠貞的愛情後決定抗命。戰鬥中沃坦現身干預，布倫希爾德救走了已有身孕的齊格琳德。

120 第三幕

齊格琳德逃亡後，布倫希爾德坦然接受懲處。沃坦宣布把她逐出瓦爾哈拉、褫奪神權，她還將陷入沉睡，成為喚醒她的人的妻子。應布倫希爾德所請，她沉睡的山崖便為烈火所包圍。



歌劇經典 62

尼伯龍根的指環－第一日

Der Ring des Nibelungen

華格納：女武神

Wagner: Die Walküre

作曲：華格納

Music: *R. Wagner*

劇本：華格納

Libretto: *R. Wagner*

Chinese copyright © 2007 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2007 by Jing Ma

中文版權所有 © 2007 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 62

尼伯龍根的指環－第一日

華格納：女武神

新臺幣150元

作 曲 / 華 格 納
劇 本 / 華 格 納
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主 編 助 理 / 梁 靜
執 行 編 輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 劉 淑 玲
封 面 繪 圖 / 馬 靜
封 面 設 計 / 良 如 數 位 工 坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局 版 台 業 字 第 0757 號
出 版 者 / 世 界 文 物 出 版 社
地 址 / 10642 台 北 市 大 安 區 潮 州 街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠 億 電 腦 排 版 有 限 公 司
製 版 / 錦 全 彩 色 製 版 有 限 公 司
印 刷 / 鴻 陞 彩 色 印 刷 股 份 有 限 公 司
裝 訂 / 忠 信 裝 訂 企 業 有 限 公 司

ISBN 978-957-561-273-3

初版一刷：2007年5月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan

前 言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）眾，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂（Scarlatti）、盧利

(Lully)、格魯克(Gluck)、韓德爾(Handel)、莫札特(Mozart)等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼(Rossini)、多尼采蒂(Donizetti)、華格納(Wagner)、威爾第(Verdi)、古諾(Gounod)、奧芬巴赫(Offenbach)、比才(Bizet)、柴科夫斯基(Tchaikovsky)、普契尼(Puccini)等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，真是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西(Debussy)將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格(Berg)、布里頓(Britten)等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡(Glinka)到里姆斯基-科薩科夫(Rimsky-Korsakov)等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇(Shostakovich)、普羅科菲耶夫(Prokofiev)等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極為精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建

樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認為，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因為歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極為複雜，其實我看學得很有成就，極為出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀眾、聽眾的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽眾即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認真研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。

吳祖堯

目 錄

009 從北歐神話看尼伯龍根的指環 ——完全剖析《指環》劇情及人物

021 人物表

023 分場說明

—— 劇本對譯 ——

028 第一幕

齊格蒙德負傷躲進洪丁的家宅，未料竟闖入仇家。洪丁宣布次日將與之決鬥，其妻齊格琳德卻深夜來會。這對孿生兄妹相認後互訴情衷，齊格蒙德也得到了寶劍，兩人隨即相偕出逃。

064 第二幕

因妻子弗麗卡之故，沃坦派女武神布倫希爾德帶回必須戰死的齊格蒙德。布倫希爾德目睹兩人忠貞的愛情後決定抗命。戰鬥中沃坦現身干預，布倫希爾德救走了已有身孕的齊格琳德。

120 第三幕

齊格琳德逃亡後，布倫希爾德坦然接受懲處。沃坦宣布把她逐出瓦爾哈拉、褫奪神權，她還將陷入沉睡，成為喚醒她的人的妻子。應布倫希爾德所請，她沉睡的山崖便為烈火所包圍。

從北歐神話看尼伯龍根的指環 ——完全剖析《指環》劇情及人物

前言——關於北歐神話

北歐神話是斯堪的納維亞地區所特有的神話體系，其形成時間相對的晚於世界文化史中其他幾大神話體系（希臘、埃及、印度及中國），風格也截然不同。

北歐神話的口頭傳播歷史可追溯到西元一至二世紀，首先在挪威、丹麥和瑞典等地風行，七世紀左右隨著一批北上的移民傳至冰島等處。中世紀時，基督教盛行於整個歐洲，大部分記載北歐神話的作品被認為是異教邪說而付之一炬，至今保留較為完整的，應算是兩部冰島神話詩集《埃達經》（Edda）與古老的日爾曼史詩《尼伯龍根之歌》（Das Nibelungenlied）。華格納的《尼伯龍根的指環》系列劇，即取材於此。

任何民族的神話都有創世紀的傳說，但北歐神話卻著力描述宇宙的毀滅，這是北方日爾曼神話與其他民族神話最不相同的特色。在北歐神話中，仙境不代表永恆的喜悅和安樂，諸神既非萬能亦不完美，本身也要面臨滅亡的命運。

特別是與南方的希臘神話相較，北歐神話在各方面都成為極鮮明的對比。希臘神話是文藝、美術與音樂的美麗世界，是閃耀著無上光輝的幸福樂園。

北歐神話則完全相反，其中所描繪之冰火交煎、沉痛悲愴的世界，應是最讓讀者難以或忘的深刻圖像：宇宙由一棵名為「伊格德拉希爾」（Yggdrasil）的巨大樑樹支撐著，根部貫穿全世界。第一條樹根伸向冰雪之國「尼弗海姆」（Niflheim），第二條樹根延伸至巨人之國「約頓海姆」（Jötunheim），第三條樹根伸向天際，直達諸神之國「阿斯加德」（Asgard）。

伊格德拉希爾神木和阿斯加德仙境都被滅絕的陰影所籠罩，神木和諸神一樣注定要死亡。住在約頓海姆的巨人是眾神永久的大敵，不但代表永遠存在的危機，而且自知必能得到最後完整的勝利，反觀諸神儘管明知劫難不可避免，還是選擇奮鬥到底。這麼悲涼的「天堂」，也是其他神話所沒有的。

而貫穿所有北歐故事的是淒慘無比的戰鬥世界觀：北歐神話的世界因戰鬥而創造，亦因戰鬥而歸於毀滅。

《尼伯龍根的指環》——華格納壯闊的史詩

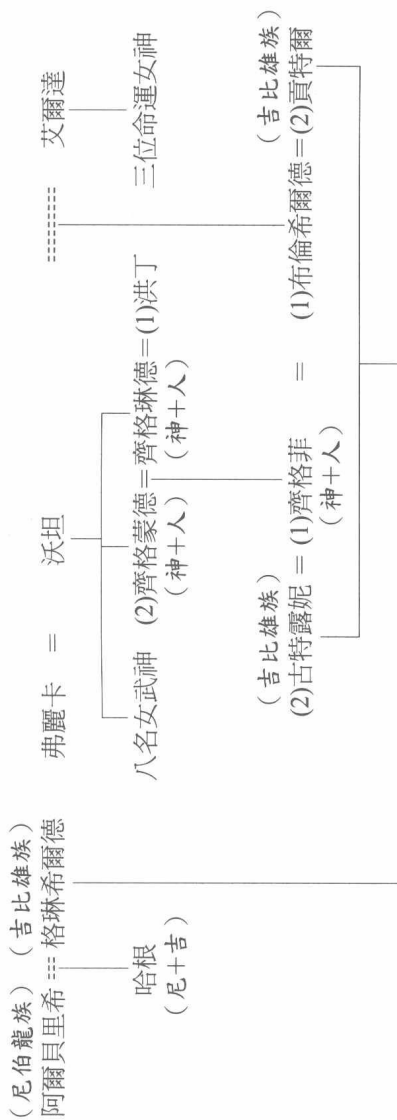
前夕：萊茵的黃金

1

負責守護萊茵黃金的三名萊茵之女在水中嬉戲，尼伯龍族的阿爾貝里希覬覦她們的美貌，想要追求卻反遭奚落。

黃金閃發的光芒引起了阿爾貝里希的注意。萊茵之女態度輕蔑地將黃金的秘密告訴了他：唯有立誓永遠放棄愛情者，始能獲得萊茵的黃金，以之打製成的指環具有支配世界的巨大魔力，能將所有財富占

《尼伯龍根的指環》人物關係圖



註解：

1. 「=」表示正式的婚姻關係，「===」表示婚姻之外的男女關係。
2. (1)、(2)表示婚配順序。
3. 未特別標明族系或血統者，皆屬「神族」。

爲己有。意欲報復的阿爾貝里希立即宣布放棄愛情，並取走黃金。

2

眾神之王沃坦託巨人建造的城堡落成了，巨人族的法索爾特和法夫納前來索討報酬——女神弗萊亞；沃坦表示，當初的承諾只是戲言。衝突一觸即發之際，火神洛格來到，提及阿爾貝里希已以萊茵的黃金打製成指環。巨人答應以指環和寶藏爲償，並押走弗萊亞作爲人質。

沃坦和洛格即刻動身，踏上了尋找阿爾貝里希之旅。

3

沃坦和洛格來到尼伯龍王國後，遇見了阿爾貝里希之弟米梅，因而得知阿爾貝里希除了指環和財寶，還擁有一頂米梅爲其打造、可使人隱身且變化自如的魔法頭盔。

兩人和阿爾貝里希先是一番唇槍舌劍，隨後洛格計誘阿爾貝里希逞能，讓他先變巨蟒後變癩蛤蟆。沃坦則趁機踩住癩蛤蟆、奪走頭盔，並將阿爾貝里希帶回城堡。

4

受到脅迫的阿爾貝里希要求保有指環遭到拒絕，只得交出全部財物。重獲自由後，滿懷怨恨的阿爾貝里希立即下了詛咒：擁有指環者將遭殺身之禍，直至它回其手中爲止。

法索爾特和法夫納帶著弗萊亞回來索取贖金。沃坦原本不願放棄指環，後經智慧女神艾爾達警告諸神終將毀滅，他才接受建言。弗

萊亞獲釋後，巨人們隨即為爭奪財寶互相鬥毆：法夫納擊斃法索爾特的這一幕，令沃坦不寒而慄。諸神遷進城堡，沃坦將之命名為「瓦爾哈拉」。

第一日：女武神

1

齊格蒙德受人追擊，精疲力盡地帶傷躲進洪丁的家宅。洪丁之妻齊格琳德對器宇不凡的齊格蒙德動了愛憐之心。她不僅端水招待，還勸他留下休息。

洪丁回家後，在交談中得悉了齊格蒙德的身世，並證實他正是自己所要追捕的仇敵。他依族規准許齊格蒙德在家中留宿，卻也聲明次日將決一生死。

無法入眠的齊格蒙德憂心忡忡，同時也對齊格琳德懷有憐愛之意。齊格琳德瞞著洪丁前來，向齊格蒙德訴說自己被迫結婚時，有個陌生老人闖進婚宴，他把手中利劍插進樹幹，聲稱此劍將屬於把它拔出來的勇士，但多年來無人成功。兩人認出彼此就是失散已久的孿生兄妹，並迸發出戀情。齊格蒙德拔出了父親留在樹幹中的劍，命名為「諾頓」，隨即與齊格琳德相偕逃亡。

2

神王沃坦想支持齊格蒙德，指示女武神布倫希爾德助其一臂之力。神后弗麗卡卻認為齊格蒙德和齊格琳德的兄妹之戀有違婚約的聖潔性，竭力主張施予懲罰。最後，沃坦屈從了她的意見。